

## ● Ibsen-biografi på flere språk



Ivo de Figueiredo og oversetter Karolína Stehlikova møtte tsjekkiske studenter ved Masaryk-universitetet for å diskutere Henrik Ibsen.

BEGGE FOTO: ROY FREDDY ANDERSEN

# I kø for å lære om Ibsen

Interessen for Ibsen og norsk språk vinner nytt terreng. Køene er lange når Ivo de Figueiredos Ibsen-biografi «Henrik Ibsen. Mennesket og masken» utgis på tsjekkisk.

■ ROY FREDDY ANDERSEN

BRNO (Dagsavisen): – Vi opplever en stor interesse for norsk

språk og litteratur, og Henrik Ibsen er den største. Interessen er så betydelig at vi til sommeren må gjennomføre opp-taksprøver, smiler Miluše Jurícková fornøyd.

Lederen for nordstikk-avdelingen ved Masaryk-universitetet i den tsjekkiske byen Brno og 18 tsjekkiske og slovakiske norskstudenter er nettopp ferdig med en halvannen time tung dose med dikterhøvdingen. Ivo de Figueiredo og oversetter Karolína Stehlikova har møtt studentene for å diskutere Henrik Ibsen og biografien «Henrik Ibsen. Mennesket og masken». Turen inkluderer også Praha, og intervjuer i tsjekkisk media.

### Hvert land sin Ibsen

Det er ikke noe å si på satsingen: Den over 700 sider store biografien er trykket i hele 1.000 eksemplarer – med stive permer.

– Jeg er imponert over hvordan boken nå lanseres her i Tsjekkia. Det er lagt opp til et sterkt program med blant annet to teaterforestillinger. Det er nok et eksempel på at Ibsen og hans bøker har jobbet seg ut i verden og inn i de ulike samfunn. Ibsen

betyr det ene i et land, noe annet i et annet land. Hvert land har sin Ibsen, selvsagt også Tsjekkia, sier forfatteren Ivo de Figueiredo til Dagsavisen på universitetet i Brno.

For studentene ble det en innføring i Ibsens liv, diktningen, men også i norsk teaterhistorie – og om samfunnshistorien. De Figueiredo og oversetter

Karolína Stehlikova tok studentene med på en storslalåmtur i norsk litteraturhistorie med navn som Nordahl Grieg, Jens Bjørneboe, Fridtjof Nansen, Knut Hamsun, Bjørnstjerne Bjørnson, Dag Solstad, Jon Fosse, Arne Lygre, Cecilie Løveid og Finn Iunker.

### Nesbø større

Studentene fulgte nøye med og student Pavel Priban fortalte om sin fascinasjon for «Fruen fra Havet». Men hvorfor denne nysgjerrigheten rundt det norske?

– Jeg vet ikke helt hvorfor så mange er interessert i norsk. Kanskje det er noe med at Norge og nordmenn er litt annerledes. Og det er noe romantisk ved landet. Selv elsker jeg Norge og naturen der og har vært mange ganger i landet, forteller Priban på klingende norsk etter to års studium.

– Leses Ibsen også utenfor lit-

terære og akademiske kretser her i Tsjekkia?

– Det er mange som leser Ibsen, men vanlige folk sverger nok mer til krim. Her er Jo Nesbø den virkelig store forfatteren om dagen, svarer Priban. Studenten har vært gjennom fem av verkene til Henrik Ibsen. Det er del av pensum på norsklinjen i Brno. Til høsten skal

universitetet ta inn en ny klasse med 20 studenter. Denne gangen har over 100 søkt om å komme inn. Det betyr at universitetet må sile ut de beste og mest motiverte studentene. I tillegg har Masaryk-universitetet 40 studenter i skandinavisk. Også i Praha studerer mange norsk.

### Norske studier

– Dette tilbudet om å lære norsk og å lære om Norge og norsk litteratur har vært populært i mange år. Vi startet faktisk opp helt tilbake i 1975. De studentene som har valgt norsk, har endt opp som forretningsfolk, journalister, oversettere, tolker, diplomater, reiseguidere, sier avdelingsleder Miluše Juříková, som selv har oversatt norsk litteratur til tsjekkisk.

Hun synes det er storslått å få en ny tolkning av Henrik Ibsen. Ute i verden er derfor Ivo de Figueiredos Ibsen-biografi selvsagt en viktig norsk kulturek-

”Hvert land har sin Ibsen, selvsagt også Tsjekkia.

Ivo de Figueiredo, biograf



Ivo de Figueiredos Ibsen-biografi er kuttet fra den norske 2-bindsversjonen til en bok på 700 sider.

sport. Den foreligger allerede på slovakisk, og i disse dager blir den oversatt til russisk, makedonsk, serbisk – og omsider til engelsk, på selveste Yale University Press, noe som betyr et betydelig større internasjonalt publikum. BRNO (Dagsavisen) Miluše Jurícková er lederen for nordstikk-avdelingen ved Masaryk-universitetet i den tsjekkiske byen Brno. Hun opplever en sterk interesse for norsk og Henrik Ibsen.

Even Råkil er sjef for Aschehoug Agency, avdelingen i forlaget som selger bøkene internasjonalt:

– Ibsen er en av de aller mest kjente nordmennene ute i verden, og Ivos biografi er blitt stående som et referanseverk om dikteren.



Skriv ditt liv

ALLE HAR EN LIVSHISTORIE Å FORTELLE.

Nå kan du fortelle din!

Forfatter av boken *Skriv ditt liv*, Kjersti Wold, viser hvordan du kan skrive om små og store hendelser fra livet ditt eller fra slektens historie.

TID: Ons. 6. mai kl. 13.00

STED: Cappelen Damms bokhandel, Akersgt. 47/49

Åpen kafé og lunsjpakke med kaffe til kr 49,-

Påmelding:

invitasjoner@cappeldamm.no

GRATIS ARRANGEMENT!

CAPPELEN DAMM